



Universiteit  
Leiden

The Netherlands

## Historiography and palaeography of Sasanian Middle Persian inscriptions

Ramble, O.K.C.

### Citation

Ramble, O. K. C. (2024, June 11). *Historiography and palaeography of Sasanian Middle Persian inscriptions*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3762211>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3762211>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Historiography and Palaeography  
of  
Sasanian Middle Persian Inscriptions

Proefschrift

ter verkrijging van  
de graad van doctor aan de Universiteit Leiden,  
op gezag van rector magnificus prof.dr.ir. H. Bijl,  
volgens besluit van het college voor promoties  
te verdedigen op dinsdag 11 juni 2024  
klokke 15.00 uur

door

Olivia Kathleen Christiane Ramble

geboren te Levallois-Perret  
in 1990

Promotores: Prof. dr. Philip Huyse (Ecole pratique des hautes études/PSL)

Prof. dr. Albert de Jong

Copromotor: Dr. Samra Azarnouche (Ecole pratique des hautes études/PSL)

Promotiecommissie: Prof. dr. Gabrielle van den Berg

Prof. dr. Carlo Giovanni Cereti (La Sapienza/Univ. of California Irvine)

Prof. dr. Béatrice Fraenkel (Ecole des hautes études en sciences sociales)

Dr. Wouter Henkelman (Ecole pratique des hautes études)

Dr. Agnes Korn (Centre national de recherche scientifique/INALCO)

Olivia K. C. Ramble's doctoral research was conducted in the framework of a cotutelle agreement between the Ecole pratique des hautes études/Paris Sciences et Lettres and the University of Leiden.



**THÈSE DE DOCTORAT**  
**DE L'UNIVERSITÉ PSL**

Préparée à l'École Pratique des Hautes Études  
Dans le cadre d'une cotutelle avec l'université de Leyde

**Historiographie et paléographie des inscriptions moyen-  
perses sassanides**

**Historiography and Palaeography of Sasanian Middle Persian  
inscriptions**

Soutenue par

**Olivia K. C. Ramble**

Le mardi 11 juin 2024 à 15h

École doctorale n° 472

**École doctorale de l'École  
Pratique des Hautes Études**

Spécialité

**Histoire, textes et documents**



**Universiteit  
Leiden**



École Pratique  
des Hautes Études

**PSL**

Composition du jury :

Gabrielle VAN DEN BERG Prof., Leiden	<i>Présidente</i>
Agnes KORN CR HDR, CNRS	<i>Rapporteur</i>
Carlo CERETI Prof., La Sapienza, Rome/University of California, Irvine	<i>Rapporteur</i>
Béatrice FRAENKEL DE, EHESS	<i>Rapporteur</i>
Wouter HENKELMAN MCF HDR, EPHE-PSL	<i>Examineur</i>
Philip HUYSE DE, EPHE-PSL	<i>Directeur de thèse</i>
Albert, DE JONG Prof. dr., Université de Leyde	<i>Co-directeur de thèse</i>
Samra Azarnouche MCF, EPHE-PSL	<i>Co-encadrante</i>

ISBN: 978-94-6506-070-5

Printing and Cover Design: Ridderprint, the Netherlands

Copyright: Olivia K. C. Ramble

**Historiography and Palaeography  
of  
Sasanian Middle Persian Inscriptions**



## **Acknowledgements**

I would like to thank Paris Sciences et Lettres for accepting my research project in 2017 and awarding me three years of funding to carry it out, thereby providing me with the best possible conditions to conduct and complete my doctoral research. I am equally grateful to the École pratique des hautes études, within the framework of which this doctoral thesis was prepared, for their professional help and financial support, thanks to which I was able to travel abroad to participate in conferences and present my ongoing research. I thank Leiden University for accepting me as a cotutelle student in 2019, for their encouragement and kind support, especially during the difficult time of the Covid pandemic.

I thank the Institut français de Recherche en Iran (IFRI) for awarding me a three-month travel grant (2018) with which I was able to travel to Iran for my fieldwork. I warmly thank the Pajouhešgāh-e 'Olum Ensāni va Motāle'āt-e Farhangi (IHCS) and in particular Professor Dr. Cyrus Nasrollāhzādeh who applied for a research visa on my behalf, allowing me to visit the archaeological sites of Fārs. I am very grateful to Dr. Hamid Fadaei, director of the Persepolis World Heritage Site, and Mohammad Jawad Ouladhussein (Centre for Epigraphical Studies, Persepolis World Heritage Site), vice-president of Persepolis, for giving me permission to visit the sites of Persepolis and Naqš-e Rostam and to study its monuments and inscriptions in December 2018.

At the École pratique des hautes études, my supervisor Professor Philip Huyse (EPHE-PSL/CeRMI) and Dr. Samra Azarnouche (EPHE-PSL/CeRMI) have been following my progress and providing me with valuable feedback on my work since my Masters dissertation. I am indebted to them both for introducing me to ancient Iran and to the study of ancient Iranian languages, as well as for their encouragement in pursuing a doctoral project and their helpful remarks and advice as it took shape. At Leiden University, I would like to express my sincere thanks to my supervisor Albert de Jong, whose unwavering support and constructive comments saw me safely through the writing process and its rough patches. Our cheerful and engaging monthly meetings, in which we discussed my readings, written works and ideas, anchored my progress and reminded me that I should enjoy my research – they will remain a highlight of the past few years.



I would like to express my deep gratitude to my colleague Milad Abedi (Zurich University/CeRMI) for accompanying me on my fieldwork in Iran, for his patient help, support and friendship. I warmly thank my friends and colleagues at the École pratique des hautes études, Delphine, Alberto, Alessia and Aida, for their advice and kindness and for breaking up the solitude of doctoral research. I would like to thank my dearest and oldest friends Ayaka, Fern and Xanthippi, for their constancy and support – our regular conversations did much to brighten up my writing routine and keep me grounded. I extend my heartfelt thanks to Sylvie for our stimulating conversations and her patient guidance and kindness, and for reminding me to take pleasure in everything I do.

My greatest source of comfort and courage throughout these six years of research and writing has been my beloved family, whom I thank wholeheartedly for their support. I would like to thank my grandmother, Christiane de Sales, for her kindness and encouragement and for being my refuge when I needed it most; my parents Anne de Sales and Charles Ramble, for their unwavering enthusiasm and reassurance, as well as their valuable comments and advice, and for giving me the love of research and writing; my wonderful little sister Charlotte, for her constant care and thoughtfulness, and for our innumerable conversations and laughs which have been a most precious source of energy and comfort; and François Vandame, whose extraordinary patience and unshakable confidence in me was and is my greatest strength.

## Table of Contents

<b>Introduction</b> .....	<b>1</b>
Preparing for fieldwork in Iran .....	2
Taxt-e Suleymān and Hamadān .....	4
Pasargadae .....	5
Experimenting with RTI photography .....	6
Persepolis .....	7
The ‘generations of writing’ of Darius <i>tačara</i> .....	8
The site of Naqš-e Rostam .....	9
Exploring the Kūh-e Hussein mountain .....	10
Documenting the cursive inscriptions of Fārs .....	12
Returning to France .....	15
Beginning work on the doctoral dissertation .....	16
Thesis outline .....	17
<b>Chapter 1. Sasanian inscriptions and Persian scripts in Late Antique historiography and Arabo-Persian chronicles</b> .....	<b>21</b>
I. Sasanian inscriptions and Persian scripts in Late Antique historiography .....	21
The “Persian” version of Gordian III’s epitaph .....	21
Husraw II’s inscribed ex-votos .....	23
Ardašīr I’s boundary stones in Armenia .....	25
Agathias’ “Persian writings” .....	27
Epiphanius of Salamis’ “alphabet of the Persians” .....	29
Syriac or Middle Persian, Middle Persian or Syriac? .....	31
II. Persian scripts and Sasanian inscriptions in Arabo-Persian chronicles .....	33
The languages of Persia in the <i>Kitāb al-Fihrist</i> .....	33
The seven scripts of the Persians according to Ibn al-Muqaffa’ .....	35
rawārašn spelling: an explanation of the Middle Persian heterographic writing system .....	37
Assessing Ibn al-Muqaffa’’s account of the different scripts of the Persians .....	38
The phonetic alphabets of the Zoroastrians and Zoroastrian exegesis according to Mas’udi .....	39
Ishodad of Merv’s account of the Middle Persian heterographic writing system .....	42
Sasanian inscribed objects in Arabo-Persian chronicles from the early Islamic period .....	44

Sasanian poems and the Arabo-Persian inscriptions of the <i>tačara</i> -----	44
The “Pahlavi” writings of “A Thousand Columns” -----	46
Deciphering the “Pahlavi inscriptions” of “A Thousand Columns” -----	47
Sasanian inscribed monuments in Arabo-Persian chronicles from the early Islamic period-----	48
The Zartošt Nāmeḥ and the shift from the Middle Persian to the New Persian script---	50
<b>Chapter 2. Rediscovering Persepolis and its inscriptions: early European travellers to Persia -----</b>	<b>52</b>
I. When Čehelmenār becomes “Persepolis”-----	52
European diplomatic embassies, religious missions and travelling merchants in Persia	52
Pyramidal characters and Chaldean mementos: the inscriptions of Persepolis-----	54
Epic journeys to the East and their heroes: the rise of travel literature in Europe -----	56
The “Antic Greek” inscriptions of Persepolis and Ardašīr as Alexander-----	60
Invitations au voyage: calling on professional draftsmen to record Persepolis -----	60
Drafting Persepolis and its inscriptions: when the learned societies become involved -	62
II. The first publication of Sasanian inscriptions in Europe-----	63
The “very good friend” of Mr. Flower-----	63
Flower’s epigraphic samples: cuneiform as the writing of the Gaures and Parthian/Middle Persian as ancient Hebrew/Syriac -----	64
Jean Chardin’s first exhaustive publication of the ruins of Persepolis: contention over the authorship of Flower’s epigraphic samples -----	66
The “Syriac” characters engraved at Naqš-e Rostam -----	67
The different alphabets of the Zoroastrians: comparing manuscripts and inscriptions--	68
Magical inscriptions and royal treasures: large-scale tourism at Persepolis -----	70
The Greek inscriptions of Naqš-e Rostam: Alexander king of kings of all Asiatic nations -----	71
Ambrosio Bembo or when Chardin’s draftsman finds a new master -----	72
Untangling the contention over the authorship of Flower’s drafts -----	73
Copying the “Coptic” inscriptions of Tāq-e Bostān -----	74
Kaempfer and the iconic status of Flower’s copies of Sasanian inscriptions-----	76
Drawing Persepolis -----	77
Carsten Niebuhr and the epigraphic corpus of Naqš-e Rostam – Persepolis -----	79
The two alphabets of the Parsi priests according to Carsten Niebuhr -----	81
Documenting Middle Persian glyptic and numismatics -----	81

III. Bringing back the first Middle Persian manuscripts to Europe -----	82
Anquetil Duperron and the Parsi manuscripts of Surat -----	82
Work on cursive Middle Persian begins -----	86
<b>Chapter 3. The decipherment of inscripational Middle Persian -----</b>	<b>88</b>
I. The earliest studies of the Middle Persian language, script and textual tradition -----	88
Thomas Hyde’s <i>Historia Religionis Veterum Persarum</i> -----	88
The alphabets of the Zoroastrians according to Hyde -----	90
Contention over the decipherment of Middle Persian: Hyde against Anquetil Duperron	91
Hyde and the copies of inscriptions by Samuel Flower: cuneiform as decorative ornaments -----	92
Alexander king of kings of the Asians -----	93
Hyde’s Palmyrene inscriptions -----	93
The first suggestion of a Sasanian date for the unknown inscriptions in Flower’s copies -----	95
II. Early breakthroughs in the decipherment of inscripational Middle Persian -----	96
Silvestre de Sacy and his <i>Mémoires sur diverses antiquités de la Perse</i> -----	96
Alexander becomes Ardašīr -----	98
Tackling Middle Persian words through the lens of the Greek legends -----	98
Deciphering inscripational Middle Persian -----	100
Looking at the second ‘unknown’ alphabet of the trilingual Sasanian inscriptions -----	103
The Middle Persian legends of the Cabinet du Roi -----	104
Grélots draughts of Tāq-e Bostān are brought to Silvestre de Sacy’s attention -----	105
III. Middle Persian studies within the broader research field of Iranian studies -----	107
Middle Persian as an emblem of an ‘alliance’ between Semitic and Aryan peoples ---	107
Work on Avestan and manuscript Middle Persian takes over -----	109
The decipherment of Old Persian cuneiform: how Middle Persian epigraphy contributed -----	111
Towards a biography of writing -----	114
<b>Chapter 4. Towards a biography of writing: Šābuhr’s inscription at Hājjiābād -----</b>	<b>116</b>
I. Early studies of the Hājjiābād texts: contentions over the “nature” of Middle Persian -	116
The first copies of Šābuhr’s bilingual inscription at Hājjiābād -----	116
Scholars debate the relationship between manuscript Middle Persian and the language of the Sasanian inscriptions -----	119
Middle Persian: Semitic, “Aryan” or a “mixed” language? -----	121

Identifying the language of “Inscription B” at Hājjiābād -----	125
Early translations of the Hājjiābād inscription, or how to be misled by aramaeograms: King Šābuhr I as supreme lord of the Jews -----	127
II. Working with the Parsi scholars of Mumbai-----	130
The Hājjiābād inscription intrigues the Parsi scholars of Mumbai-----	130
The importance of the Pahlavi-Pāzand Glossary for the understanding of the Middle Persian heterographic writing system-----	135
The event described in the Hājjiābād inscription begins to emerge-----	138
Reflections on Middle Persian palaeography -----	140
Reception of Haug and West’s translation of Hājjiābād: the aramaeograms MNW and TB remain problematic -----	142
III. Archaeological campaigns in Iran and their contribution to the study of the Hājjiābād inscription(s) -----	144
New documents for the study of Sasanian inscriptions: photographs -----	144
Herzfeld and the end of the “French-monopoly” over archaeological work in Persia -	145
Herzfeld’s Paikuli (1924): further progress on Middle Persian aramaeograms and important corrections to the transcription and translation of Hājjiābād -----	146
Samuel Nyberg and the bowshot of Šābuhr I -----	148
New Sasanian inscriptions are rediscovered and the Corpus Inscriptionum Iranicarum is created-----	151
Hājjiābād’s twin inscription at Tang-e Boraq -----	153
When text editions take a life of their own-----	154
<b>Chapter 5. The emergence of the Middle Persian heterographic writing system -----</b>	<b>157</b>
I. The Aramaic roots of the Middle Persian writing system -----	157
Achaemenid Aramaic and the monolithic Achaemenid administrative tradition -----	157
The Elephantine papyri and the letters of Aršāma-----	162
Aramaic texts from Bactria: the Khalili archive-----	164
Aramaic at Persepolis -----	165
Adapting Aramaic to Iranian phonetics: transcribing Persian names, titles and loanwords -----	167
The distinctly Old Persian flavour of some Aramaic documents-----	171
The Hellenistic period: traces of the survival of Aramaic-----	172
The Aramaic inscriptions of Aśoka: hints of heterography? -----	176
The mysterious Aramaic inscription on the tomb of Darius at Naqš-e Rostam -----	180
II. The Aramaic-derived Parthian script -----	184

Parthian numismatics: from Aramaic to Greek to Parthian -----	184
The Parthian parchments of Avroman-----	192
The Parthian ostraca of Nisa -----	196
The curious case of Armazi -----	198
III. The Aramaic-derived scripts of the Arsacid period-----	199
A mosaic of different Aramaic-derived scripts in the Arsacid period-----	199
The Elymaean script(s) -----	201
The Characenean script -----	207
The Mandaic script -----	208
The Aramaic-derived scripts from the Arsacid period: preliminary conclusions -----	209
Coins from Persis-----	210
<b>Chapter 6. Pre-Sasanian Middle Persian inscriptions: investigating the local scribal tradition(s) of Persis -----</b>	<b>213</b>
I. Pre-Sasanian Persis: elements of its history and presentation of its corpus of coins----	213
Investigating the ‘Dark Ages’ of Persis-----	213
Dating the coins series of Persis -----	215
Elements for the political history of Hellenistic Persis -----	216
Fratarakā of the Gods -----	218
The title “krny” of the coins of the Persid kings Wahbarz -----	222
Achaemenid symbols, insignia and monuments on the coins of Persis -----	222
The prestige of the kings of Persis -----	226
Khodadad Rezakhani and the eastern origins of the Middle Persian inscriptional alphabet -----	227
II. Towards a palaeography of the Persis coin legends -----	231
The legends of the Persis coins and their script -----	231
The first series: a neat, lapidary Imperial Aramaic script -----	232
Enter the Parthians-----	234
Indications of ‘frozen’ or heterographic spellings in the early first century BCE-----	236
Indications of an emerging local scribal tradition -----	237
New cursive forms: the first century CE -----	238
The pre-Sasanian kings and the ‘curly style’ -----	241
Further thoughts on the relationship between the Persis and Sasanian scripts -----	242
III. Further examples of pre-Sasanian Middle Persian inscriptions-----	244
Pre-Sasanian Middle Persian inscriptions on silver vessels-----	244

Comparing the coin legends with the silver vessel inscription -----	246
Further indications of a local scribal tradition in Persis -----	248
A second pre-Sasanian Middle Persian inscription on a silver vessel -----	249
Preliminary conclusions concerning the local pre-Sasanian scribal tradition of Persis.	251
<b>Chapter 7. Early Sasanian manuscript vestiges: the rise of ligatures -----</b>	<b>253</b>
I. Early Sasanian manuscript material: the parchment fragments from Dura Europos----	253
Inscriptional vs manuscript: the corpus of Sasanian written vestiges -----	253
The Middle Persian manuscript vestiges of Dura Europos-----	254
Dating the Sasanian occupation of Dura-----	255
The bilingual nature of the Sasanian administration at Dura -----	257
The Persian scribes of the Dura synagogue -----	259
Palaeographic features of the Dura Middle Persian parchments: the rise of ligatures-----	261
Palaeographic features of the Dura Middle Persian parchments: a multiplicity of script styles-----	262
Palaeographic features of the Middle Persian ostrakon from Dura -----	264
The Parthian written vestiges of Dura -----	265
II. The Middle Persian dipinti and graffiti from Dura Europos-----	267
The dipinti of the Dura synagogue -----	267
Of scribes and painters: the authors of the dipinti-----	269
Key words in the Middle Persian dipinti -----	271
Palaeography of the Middle Persian dipinti from the Dura synagogue -----	273
Stylisations and ligatures in the Middle Persian dipinti -----	275
Prototypes of later ‘corrupted’ forms in the Dura dipinti-----	277
Investigating the formation of later cursive ‘corrupted’ forms -----	278
The Middle Persian and Parthian graffiti of Dura -----	280
III. The Pahlavi Psalter-----	282
The peculiar case of the so-called “Pahlavi Psalter”-----	282
The translator of the Middle Persian Psalter: Syriac or Persian?-----	283
Dating the Pahlavi Psalter -----	284
The script of the Pahlavi Psalter: combining monumental forms with ligatures -----	285
Preliminary conclusions: investigating the lost manuscript vestiges of Sasanian Iran -	287
<b>Chapter 8. Early Middle Persian inscriptions: Documenting the lost manuscript tradition of Sasanian Iran and exploring the different symbolic aspects of Sasanian epigraphic texts -----</b>	<b>289</b>

I. The corpus of early Middle Persian Sasanian inscriptions within the Sasanian scribal tradition -----	289
The lost manuscript tradition of Sasanian Iran and the political, symbolic, legal and religious aspects of Sasanian epigraphic texts -----	289
Studying the Sasanian inscriptional corpus: problems of typology and chronology ---	290
II. Text and context (I): the relationship between Sasanian inscriptions and their natural and built environment -----	292
Sasanian label inscriptions: the symbolic choice of language and script-----	292
What's in a caption? The symbolic, political significance of Sasanian label inscriptions -----	295
Inscription and environment: Šābuhr's twin inscriptions at Hājjiābād and Tang-e Borāq -----	298
Traces of cursive models at Hājjiābād -----	300
Exploring the notion of an inscription's "deictic field" of reference -----	301
Inscriptions and arrows: the ritual demarcation of territory-----	304
Writing on ruins: Šābuhr I's inscription at Naqš-e Rostam -----	305
Dating Šābuhr I's ŠKZ-----	307
III. Text and context (II): the relationship between Sasanian inscriptions and the lost Sasanian manuscript tradition-----	308
Traces of a cursive manuscript model in ŠKZ -----	308
Legal aspects of ŠKZ: the first part of ŠKZ as an imperial land register -----	309
ŠKZ: Relationship between text and image-----	310
Scribal motifs and auto-referential passages in ŠKZ: the shadow of manuscript and the materiality of text -----	311
Legal aspects of ŠKZ: establishing royal soul foundations -----	312
IV. Text and context (III): cases of intertextuality within the corpus of Middle Persian monumental inscriptions-----	315
Reading Kerdīr's four inscriptions in light of Šābuhr's ŠKZ-----	315
The plasticity of palaeography, or how to play with the materiality of text -----	318
Omissions and additions: exploring the textual discrepancies between Kerdīr's inscriptions -----	319
The intricate textual relationship between KKZ and ŠKZ -----	321
ŠKZ as the literary, political, legal and religious backdrop to KKZ -----	324
Preliminary conclusions: the manuscript tradition behind Sasanian inscriptions and the special status of the monumental epigraphic texts -----	327



V. A choice of case studies: further evidence for the documentation of the lost Sasanian manuscript tradition and the different symbolic aspects of Sasanian inscriptions -----	329
Narseh’s Paikuli: exploring the different legal aspects of inscriptions -----	329
Narseh’s Paikuli: the significance of place-----	330
Narseh’s Paikuli: the importance of writing and written documents -----	331
For the sake of the soul: Mihr-Narseh’s inscription at Fīrūzābād -----	333
Sacred aspects of Sasanian inscriptions: epigraphic texts and ritual performance-----	335
<b>Conclusions -----</b>	<b>339</b>
<b>Bibliography-----</b>	<b>347</b>
<b>Figures -----</b>	<b>397</b>